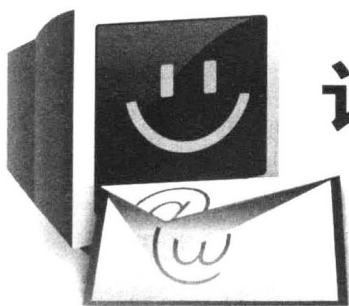


# 计算机辅助翻译 与翻译教学研究

王玉兰◎著



九州出版社  
JIUZHOU PRESS



# 计算机

辅助翻译与翻译教学研究

---

---

王玉兰 著

## 图书在版编目(CIP)数据

计算机辅助翻译与翻译教学研究 / 王玉兰著. -- 北京:九州出版社, 2017.10  
ISBN 978-7-5108-6331-8

I. ①计… II. ①王… III. ①自动翻译系统—研究②翻译—教学研究 IV. ①TP391.2 ②H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 263066 号

## 计算机辅助翻译与翻译教学研究

---

作 者 王玉兰 著

出版发行 九州出版社

地 址 北京市西城区阜外大街甲35号(100037)

发行电话 (010) 68992190/3/5/6

网 址 [www.jiuzhoupress.com](http://www.jiuzhoupress.com)

电子信箱 [jiuzhou@jiuzhoupress.com](mailto:jiuzhou@jiuzhoupress.com)

印 刷 北京朗翔印刷有限公司

开 本 710毫米×1000毫米 16开

印 张 13

字 数 200千字

版 次 2018年6月第1版

印 次 2018年6月第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-5108-6331-8

定 价 52.00元

---

★ 版权所有 侵权必究 ★

## 作者简介

王玉兰，女，1983年生于山东潍坊，2009年毕业于山东师范大学，研究生学历。现为山东青年政治学院外国语学院教师，主要研究专长为翻译理论与实践、齐鲁文化外宣翻译、计算机辅助翻译、英语教学法。近几年，在国内外期刊发表论文十余篇；主持厅级课题1项，校级课题2项，混合式教改1项；参与省级课题1项，厅级课题1项，校级科研课题5项。学术论文曾多次荣获厅级、校级获奖，其中，该专著的部分研究成果“基于人工智能的英汉综合机器翻译技术研究：Research on the Chinese and English Comprehensive Machine Translation Technology Based on Artificial Intelligence”被EI检索。



# 前言

何为计算机辅助翻译？它是借助于计算机硬件设备加软件设备来实现快速准确化翻译的一种高效翻译手段。从其工作原理上来看，通过文字检索的方式，在现存的语库当中将与原文最为匹配的语料提炼出来，以为客户提供识别选用。翻译工具有广义和狭义之分，狭义的翻译工具特指一些专门的、可以优化翻译效果、提高翻译效率的翻译软件；而广义的翻译工具是指能够为翻译工作提供便利条件的软硬件设施，这其中包括电脑、传真机等一些电子设备。

## 一、国内关于计算机辅助翻译与教学的相关研究

MTI 已经成为高校的一个热门专业，在众多的高校课程开设中，计算机辅助翻译课程已经越来越受到教师和学生们的关注。在一些已经发表的学术期刊研究当中，也有不少关于计算机辅助翻译教学的研究。这充分体现出现在相关人士对于该技术的关注度的提升。

其中，褚秀义认为，计算机翻译与机器翻译是两种不同翻译技术范畴，二者既有关联又有区别；徐斌在其研究中指出，现在高校的翻译专业不能仅仅依靠传统的翻译手段来应对高速发展的翻译行业，而是应该将网络技术引入翻译技术教学，将翻译技术与网络技术有机结合，并给予足够多的关注度；袁一宁认为，目前高校翻译专业虽然已经纳入了计算机辅助翻译手段中，但是更多的时候这门课程是作为选修课程出现在学生们的课表上，这足以见得这门翻译技术的重要性还没有被一些高校认知；穆雷在其研究当中表示，目前翻译专业存在的问题与可能实现教学方式的突破是有共存性的，翻译手段的落后，这既是机遇，又是新技术发展的阻碍，而打破这种技术阻碍的一个拳头技术便是计算机辅助翻译技术。从中国知网数据库当中检索可以



发现,关于计算机辅助翻译的文献不在少数,而这些文献主要是从以下几个关键点来展开论述的:计算机辅助翻译技术的市场前景;计算机辅助翻译技术的概念及翻译工具的论述;计算机辅助翻译教学所面临的阻碍和挑战以及解决方案的论述。

## 二、计算机辅助翻译教学手段——集成教学法

现在,我国高校翻译教学的主要教学培养目标是培养专业翻译人才或者是高校教师,经过40多年的发展,这种教学培养目标虽然有所改变,但是并没有实现根本上的变化,教学模式依然采用的是传统的语言学和文学翻译理论与方法。教师们依然是课堂的主旋律,而本应该处于课堂主体地位的学生,依然处在被动的知识接收的位置上,角色并没有真正转化过来。在这种情况下,一种新的教学模式被提了出来,那就是集成教学法,所谓集成教学法是对计算机辅助翻译教学法的一种非常形象的描述。

### (一) 学生们对CAT基础技术必须要牢固掌握

CAT软件的核心优势在于对翻译的记忆功能,通俗一些讲就是储存有大量的语句、词语的机器词源对应数据库。翻译记忆查询是通过两种模式来实现的,一种是精确匹配,一种是模糊匹配,精确匹配是可以从数据库中提供出与原本完全匹配的译文,这是以以前的翻译译文作为最直接的参考的;而模糊匹配是通过关键词的相似度从数据库中搜寻出与待译语句较为匹配的词条。上述是记忆搜索功能,而更强大的在于即刻储存功能,这是指这种记忆技术能够直接将新翻译出来的译文自动添加到数据库当中。

学生们不能依靠一些低质量的翻译软件来实现工作的优质优量完成,因为目前一些翻译软件,是完全达不到市场的需求的。因此学生们必须要牢固掌握机器翻译技术的基本原理以及相关软件的基本使用,将软硬件设施的使用统一起来。对学生们来说,掌握必要的计算机辅助翻译软件的基础知识和基本原理将对他们使用这门新的翻译技术有着非常重要的意义,学生们会发现,在掌握这种技术后,可以明晰感知出传统的翻译手段很难总结出一些语义特征,在新的技术手段下可以轻松实现,甚至可以轻松掌握文本的文体风格、文本的句法模式、词汇的连贯形式,甚至标点符号的使用特征都能够



熟练掌握。

### (二) 教师应充当知识学习的引导者

学生们最终必然会走出校园，走向社会，参与到市场竞争当中，这就要求学生们必须符合市场化的需求。在传统的教学模式当中，教师占据课堂教学的主体地位，学生们很难发挥出主体作用，事实证明这种教学模式根本就不利于学生的自我发展，更不要谈创新人才的培养。因此，计算机辅助翻译课程的开展不仅仅是局限在软件技术的教学和翻译技术的掌握上，而且且充分培养学生学习的积极性和主动性，培养学生们自己解决问题的能力。合作教学法不失为一种非常有效的教学手段，学生们可以自由结组对实际翻译课题进行合作解决，这样不仅培养了学生们的问题自我解决能力，有锻炼了学生们的团队协作意识。而教师们在这个环节当中只能充当知识学习的引导者。

### (三) 恰如其分地利用网络资源进行教学

计算机网络技术的高度发展，使得网络资源的应用深入到教学活动的方方面面，事实上，互联网已经成为一种非常实用有效的百科全书，师生们均可以从中获益。网络资源的更新速率非常迅速，这意味着学生们更能够近距离地接触翻译市场。如此丰富的学习资源，为学生们提供了更为便利的学习条件，例如通过维基百科、百度百科、中国知网等一些搜索引擎资源来实现实战材料的搜索。而目前比较流行的云端软件也已经成为一种新的虚拟化技术手段，这就为学生们提供了更为丰富的学习资源，而且这些云端服务还可以回收资源，这个功能与前文所说的翻译记忆库有着异曲同工之妙。

高校翻译人才的培养要面向市场化，就一定要接受市场化，例如在教学手段当中还可以加入与本地公司合作的方法来培养学生们的翻译实战能力，提高学生们的学习主动性，提高高校翻译毕业生的质量，为我国翻译行业提供优质人才。

## 目 录

第一章 在翻译中应用计算机技术 .....	1
第一节 翻译的基本流程分析 .....	6
第二节 翻译者的电子工具 .....	11
第三节 面向翻译者的计算机软件 .....	14
第四节 现代机器翻译现状 .....	18
第五节 计算机翻译技术的必要性 .....	26
第六节 人工智能环境下综合机器翻译 .....	30
第二章 计算机辅助翻译技术 .....	35
第一节 计算机辅助翻译的基本概念 .....	40
第二节 计算机辅助翻译的发展 .....	43
第三节 计算机辅助翻译的实践应用 .....	52
第四节 计算机辅助翻译的利与弊 .....	56
第五节 计算机辅助翻译的教学应用 .....	59
第三章 翻译记忆 .....	63
第一节 翻译记忆系统 .....	69
第二节 翻译记忆系统的应用 .....	75
第三节 搜索与翻译 .....	81



第四章 翻译教学 .....	85
第一节 翻译的科学性与艺术性 .....	90
第二节 翻译教学的需求分析 .....	96
第三节 翻译教学的课程设置 .....	99
第四节 翻译教学的指导思想 .....	108
第五章 翻译教学的改革 .....	119
第一节 翻译教学的人才培养 .....	124
第二节 面向市场的高校翻译教学 .....	134
第三节 深化翻译教学改革的理念 .....	144
第四节 计算机时代的翻译教学 .....	149
第六章 计算机辅助翻译教学的应用 .....	159
第一节 计算机辅助翻译与教学设计 .....	167
第二节 计算机辅助翻译教学模式 .....	173
第三节 计算机辅助翻译在高校外语教学中的应用 .....	178
第四节 计算机辅助翻译教学平台的设计与实现 .....	181
结束语 .....	191
参考文献 .....	197

# 第一章

## 在翻译中应用计算机技术







计算机技术时代下出现了多种电子翻译工具，而互网络作为在线翻译资源，具有便捷、廉价、资源庞大等优点，尤其在背景知识补充、人名、地名、机构以及行业术语方面有着其他电子翻译工具所不具备的优势。译员可以在使用其他翻译工具的同时，结合计算机进行高质量的翻译。

## 一、计算机技术在翻译实践中的现实意义

计算机技术时代下，翻译过程借助电子翻译工具是必然的趋势。互联网作为目前最大的虚拟资源，也是构成其他电子翻译工具的基石，正因为如此，我们更有必要去了解、掌握这种翻译资源，提高翻译实践能力。

### （一）互联网是语料库和 CAT 术语的来源

语料库和 CAT 术语对翻译的意义在于，收录了比较专业的双语资源，译者在翻译的过程中直接使用双语资源，不用再费时费力查询，节省时间又能提高翻译精度。但是庞大的数据来源单靠译员一点点积累恐怕是远远不够的，互联网就解决了这个问题。比如，某大学外语系想要引入中英时事政治术语，就可以登录相应的网站，下载政府工作报告中英版，开始进行术语管理，而不是从报纸上一篇篇找文章，然后提取术语。

### （二）互联网是获取作者背景或专业知识的来源

有人说翻译是译者在原作的基础上进行的再创作，尤其是对于文学作品的翻译来说，这种再创作的比重极大且极为重要。但是译者也要意识到翻译的过程中在文字上可以尽情挥洒，却不可脱离原作者表达的意义。比如翻译“spring is coming, and the flowers blossom and the trees turn green”，可以直译成“春天到了，花开了，树绿了”；也可以稍加措辞，翻译成“春之将至，花红柳绿”。说辞改变，主旨意义仍是春天到了的景色。因此了解文章背景是十分有意义的，这能帮助译者揣度原作者所要表达的思想感情，读懂作者简单词句下隐藏的真实情绪，更好地进行翻译。



CAT 和语料库或其他翻译工具，能帮助译者确定非文学文本单词或短语的意思，而对于多变的文学文本有时就束手无策。互联网可以发挥其强大的搜索能力，作者成长背景、教育背景等也都能从网络上了解一二，这对翻译其作品是很有帮助的。比如翻译 *Antonio Lopez Garcia Drawings* 这本人物传记，书籍第一部分为自序，翻译这本书时，就需要译者了解主人公和作者的背景知识，才能确定诸如“drawing”“painting”等词准确的意义。

在翻译科技、法律、政治等专业性较强的文章时，互联网仍是译员的好帮手。机器翻译可以帮助译员很快了解到术语对应的意义，但是一些语序、语法方面还是需要人工校对。由于这些文章内容相对专业，措辞和语法使用方面也颇为专业，如果译员不了解这些文章特定的文法，很容易出现低级错误。如法律用语中的“yellow dog contract”“the beach and the bar”，字面意思与实际意义完全不同，机器翻译很可能译为“黄狗合同”“海滩和酒吧”这样令人哭笑不得的意思，实际上在法律文本中这二者的意思为“不许参加工会的合同”和“法官和律师”。

### （三）互联网是成本较为低廉的翻译资源

CAT 软件具有的省时省力的优点让翻译人员为之倾倒，但它高昂的价格也让很多人望而却步。一款正版的 7.0 Trados 可以供局域网里十几人使用，价格在 1.2 万到 2.6 万之间。很多开设翻译硕士专业的学校购买雅信软件，费用可以到达几十万。在 SDL Trados Studio 上搜索学习课程的价格也高达 149 欧元每人每年。反观互联网，只要有一台能够联网的计算机，译员就可以从中搜索出想要的翻译资源，虽然费时费力，但是几乎为零的成本还是能吸引一大批使用者。这种低廉的翻译资源，也恰恰是众多语言学习者甚至译员能接触到的翻译资源，互联网也就成了初学者常常选择的翻译工具。

## 二、在翻译实践中使用互联网络的方法

互联网上的信息包涵了我们生活中的方方面面，翻译资源也涉及生活的角角落落，而互联网上的翻译资源可以从以下三个方面帮助译者进行翻译。



### (一) 作者或作品背景知识的补充

一些源文本尤其是文学类的源文本，需要译者挖掘原作者所要表达的深层次含义，然后再结合源文本，译出符合目标语规律又贴合作者原意的译文。因此，译者对于作者或者是作品背景知识的补充是必不可少的。

如 Antonio Lopez Garcia Drawings 一书中出现了这样一个短语——Madrid's Escuelade Bell as Artes，依照字母的拼写习惯，判断译者可能是法国人。有道法语在线翻译词典将其翻译为“马德里的美术学院”，是一个学校的名字。但是学校的中文名称一般是特定的，也就是说“Madrid's Escuelade Bell as Artes”是一个专有名词，有官方的翻译。从百度上搜索“Antonio Lopez Garcia”出现安东尼奥·洛佩慈·加西亚百度百科，从人物简介中发现加西亚毕业于圣费尔南多皇家美术学院，现为马德里美术学院，因此可以确定“Madrid's Escuelade Bell as Artes”应翻译为马德里美术学院。

### (二) 人名、地名、机构名称等专有名词的翻译

人名、地名、机构名称的翻译是译员经常碰到的一类翻译。此类翻译同术语翻译类似，译文大多有约定俗成的译文，如“Elizabeth”，官方给出的翻译为“伊丽莎白”，若是按音译成“伊丽泽玻斯”就不伦不类了。再如“Vancouver”为“温哥华”，“Ohio”为“俄亥俄”，翻译成别的版本反而是常识错误。此类翻译都有固定的译文，遇到一些拿不定主意的名词时，切不可按照发音直接音译，利用互联网搜索下，可能会有意想不到的结果。

如在进行 At the ends of the earth 的翻译时，翻译员遇到了“J.C Beagle hole”人名的翻译，没有进行任何翻译资源的查找，就将其音译为“比格霍尔”，后来进行校对时，利用有道词典网络释义查明，此前曾有人将“Beagle hole Glacier”翻译为“比格尔霍尔”，因此这个人名译为“比格尔霍尔”更为恰当。

再如用英文书写教育经历，会遇到毕业于某某高中、某某大学。如翻译“我毕业于丰南第一中学(为高中)”，有些译员可能翻译为“I graduated from Fenian No.1 High School”，但是上网查找后发现官方英文版本为“Fenian.1MiddleSchool”。译员进行简历等说明性的翻译时，还应当注意此类机构的翻译，尽量通过互联网搜索官方翻译。



### (三) 行业术语的翻译

行业术语的翻译一直是困扰翻译人员的一大难题，互联网同样在这方面也发挥着巨大的作用。

如贸易领域中“the price is very popular”，不论是译员直接翻译还是机器翻译都会翻译为“价格很受欢迎”，有人会觉得这么翻译很地道，但事实上这么翻译是错误的。互联网上有很多外贸英语术语的翻译总结，译员在平时可以使用这些网站积累词汇，也可以在遇到翻译困难的时候浏览，答疑解惑。如 My Bridgat，网址为 [www.article.com/index.html](http://www.article.com/index.html)，就提供了大量的外贸术语，其中有一篇题为《外贸英语中的 price 贸易术语及句子》中写道：贸易术语的翻译应当简洁、准确，价格受欢迎可能是因为便宜，也可能是因为适合，而贸易术语中用于形容价钱的 popular，应当译为“便宜”。

## 第一节 翻译的基本流程分析

翻译是一项历史悠久的实践活动，人们对于翻译的思考也由来已久。然而，在很长一段时间里，人们更多的是从翻译的得失与困难以及对翻译方法与技巧的探讨这两个方面来认识翻译的。翻译不仅仅是一种纯语言层面的活动，更是一种重要的文化实践。翻译研究的文化转向大大拓展了翻译研究的空间，翻译活动在各种文化理论的关照之下，也呈现出多个不同的侧面。在新的形势下，翻译愈加体现出其在促进经济发展、社会进步，以及维护世界民主与和平中所起的重要作用。

### 一、翻译过程研究

当我们进行翻译活动时，即是说翻译的过程，应该说，“过程”一词，是指翻译的动态意义，是指翻译者对具体文本的转换活动过程。此外，还包括文本的选择、文本的生成和文本生命的历程等过程。过去，翻译被看成一种认识活动，因此人们追求客观性、真理性。然而，翻译虽有认识的成分，但它还是一种具有创造性的生产活动。翻译研究中对文化误读的认识，对不可译性的强调，对译者主体性的凸现，都是人们看到作为生产活动的翻译的



创造性而必然带来的回应与后果。

在整个翻译活动中，译者作为翻译主体，无疑是最为活跃的因素，对翻译起着举足轻重的作用。然而在以往的翻译研究中，作为翻译主体的译者往往是隐而不见的，在场的是静态中的翻译结果，即口译中被传达给接受者的信息，或笔译中已经现实化了的译文。研究者往往将目光局限于语言层面的得与失，正与误，即使再深入一步，通过译文与原文的比照，探讨的得与失、正与误的原因所在，也往往把重点放在技巧的层面上。这样一来，翻译问题在许多学习翻译或初涉翻译者的头脑中，会被局限在一个相当狭隘的空间：翻译是一项技术性的工作。具体到文学翻译而言，译者所面对知识原文本，他需要考虑的，只是如何充分发挥自己的语言能力，将原文本转换成译文本。在这个转换过程中，译者主要对原文本负责。然而，倘若我们把翻译看成一种“以语言符号转换为形式，以意义再生为任务的跨文化交流活动”，对整个翻译的过程所涉及的因素作一研究的话，我们便可发现，翻译活动呈现的是一个开放的活动场，涉及的因素很多。

翻译的过程是一个复杂的动态过程，涉及的因素很多。在翻译过程中，涉及的众多因素构成了一个个矛盾，给译者提出了多种多样的难题。同时翻译活动会因时代的不同、涉及的语言不同和译者的条件不同而出现不同形式的困难或障碍。但是，我们也应该看到，由于翻译活动特有的本质，无论在哪个国家，在任何一个时期，对所有进行翻译活动的人来说，都会不可避免地遇到一些具有共性的问题和矛盾，需要在理论上加以思考，通过思考和探索，为在实践中出现的一些具体问题的解决提供具有方法论意义的参照。如何正确认识构成矛盾的各种因素，从主要方面入手加以解决，对于译者采取可行的方式，尽可能克服翻译障碍，在困难的处境中权衡得失，实现翻译目的，是非常重要的。

## 二、翻译批评及其意义

翻译批评既是对翻译理论的实际应用，也通过实践反作用于翻译理论，对翻译理论进行检验和指导。翻译批评的价值应在实践与理论两方面得以实现。实践层面，翻译批评具有监督功能，包括对译者的指导功能和对读者的引导功能。理论层面，翻译批评具有理论研究和构建功能。翻译批评既是



对翻译理论的实际应用，也通过实践反作用于翻译理论，对翻译理论进行检验、促进和指导。翻译批评的价值应在实践与理论两方面得以实现。实践层面，翻译批评具有监督功能，包括对译者的指导功能和对读者的引导功能。理论层面，翻译批评具有理论研究和建构功能。翻译批评根据其不同主体相应地包括读者批评、译者批评和专家批评三种形式。批评者的主观态度和精神与批评者的客观技能与素质同样重要，批评者不仅要具备语言能力、文化知识和文学素养，还应树立客观精神、创造精神和求真精神。

### 三、中外翻译过程比较与研究

在近30年的译论研究中，有的研究者一味推崇西方译论而否定我国传统译论的价值，认为我国的传统译论没有科学的定义和统一的术语，更没有系统性，总之，是不科学的；而另一些研究者则排斥西方译论，认为西方译论只能指导西方的翻译实践，对我国的翻译实践没有指导价值。目前，这种中西方译论相互排斥的倾向仍然存在，甚至有越来越明显的趋势。翻译研究应该与翻译实践相结合，诚如罗新璋先生所说，“任何一种翻译主张，如果同本国的翻译实践脱节，便成无本之木，无源之水，没有渊源的崭新译论，可以时髦一时，终难遍播久传。”但是，翻译作为人类的一项普遍性的文化交流活动，自然会遇到许多带有共性的问题，也会在几千年的翻译实践中积累一些可以相互启发，相互借鉴的经验。

进入21世纪之后，翻译的重要性得到了全方位的凸显。一方面，全球化使得中国进一步加强了与世界其他国家和民族的交往和联系，各国之间的政治、经济、科学文化的交流和合作越来越频繁，对国外先进科学技术与文化的引进和吸收力度是任何一个历史时期都无法比拟的。另一方面，改革开放三十年来，中国国力得到了增强，中国在国际上的地位和影响力日益提高，同时也有必要将自身的优秀文化、科学技术介绍到国际上去，以促进世界更好地了解中国。

### 四、翻译中的“理解”

从表面上看，翻译只是把一种语言的表层结构转换成另外一种语言的表层结构，但是这不能正确刻画出译者所经历的语言心理过程，即理解过